

La métaphore dans certains poèmes français et arabes

Par Ghalia Moussa Mohamed El shikhi - Département de français - Faculté des langues
- Université de Benghazi

Résumé

On a étudié dans cette recherche les définitions de la métaphore ,le rôle de la métaphore dans la littérature, les études antérieurs. Et pour le côté pratique, on a présenté les vers des poèmes français et des poèmes arabes, et on a étudié la métaphore dans les poèmes.

On a expliqué l'importance de la métaphore dans le poème ,et son rôle dans l'enrichissement du sens, et comment les poètes ont communiqué leurs idées de différentes manières par la métaphore .

Les poètes ont exprimé avec éloquence leurs sentiments, leurs points de vue dans leurs poèmes.

Afin de se familiariser avec le sujet ,on a étudié et sélectionné différents vers des poèmes, on a utilisé plusieurs références en arabe et en français.

Mots clés : métaphore, poème, être humain, comparant, comparé.

الملخص

من خلال هذا البحث درسنا تعريفات التشبيه ودور التشبيه و الاستعارة في الأدب، وعرضنا أنواع التشبيه، والدراسات السابقة، وفي الجانب العملي قدمنا أبيات من القصائد الفرنسية والعربية، ودرسنا دلالتها في القصيدة.

شرحنا أهمية التشبيه في القصيدة، ودوره في إثراء المعنى، وكيف أن الشعراء استطاعوا إيصال أفكارهم بأساليب مختلفة بواسطة التشبيه.

الشعراء عبروا ببلاغة عن مشاعرهم ووجهة نظرهم في القصائد ، ومن أجل الإلمام بالموضوع، درسنا واخترنا ابیاتا من الشعر متنوعة، واستخدمنا عدة مراجع باللغة العربية واللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية : التشبيه، القصيدة، الإنسان، المشبه، المشبه به.

Introduction

La métaphore a de la grandeur et de la beauté le texte, car elle fait ressortir le caché à la clarté ,et augmente magnifiquement les significations ,et afin de prouver un attribut du décrit ,on utilise autre chose pour clarifier davantage l'attribut, et comparer la métaphore entre les deux afin de confirmer l'adjectif.

Les travaux sur la métaphore sont nombreux et de très qualités, et on a choisi l'étude comparative entre la métaphore au poèmes arabe et français.

On va présenter des définitions de la métaphore et la problématique, et l'objectif de l'étude, et le rôle de la métaphore dans la littérature, et les études antérieures ,et pour le côté pratique on va présenter les vers des poèmes français et des poèmes arabes, et les analyser.

On va mettre en évidence l'utilisation de la métaphore dans la poème arabe et français, et connaitre les différences et les similitudes entre eux, et clarifier le rôle de la métaphore dans les poèmes en véhiculant l'idée du poète d'une manière distinctive et plus éloquente au lecteur.

On va savoir comment ces poètes ont pu communiquer leurs idées de différentes manières grâce à l'utilisation de la métaphore.

Mots clés : métaphore, poème, être humain, comparant, comparé.

Méthodologie

La méthodologie de recherche est la description et analyse du corpus, et comparer de l'utilisation de la métaphore dans les poèmes français et arabe.

Objectif de l'étude

le but de cette recherche est d'étudier la métaphore dans les poèmes français et arabes ,et d'examiner les vers différents de poètes français et arabes.

Problématique

Quelle est la fonction de la métaphore dans la poème ?

La poésie a-elle exprimé des sentiments personnels des poètes à travers la métaphore ?

Y a-t-il une différence entre les poètes arabes et français dans l'utilisation de la métaphore ?

Définition

Calas,2007 ,p162 : « la métaphore peut se concevoir comme la mise en relation de deux élément ayant un ou plusieurs sèmes communs. Elle se fonde sur une similitude, c'est-à-dire une analogie entre un élément A et un élément B . ».

Demont,1985 : « Les métaphores ne donnent pas une forme au monde mais aux idées humaines et à la première de toutes, l'idée de soi ».

Fontanier,1968,p99 : « la métaphore consiste à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue,qui,d'ailleurs ne tient à la première par aucun lien que celui d'une certaine conformité ou analogie ».

Stolz,2006,p152 : « la métaphore est un trope ,traditionnellement défini comme une comparaison abrégée. Soit l'exemple : « **Cette jeune est une rose** ».Par rapport à la comparaison ,on retrouve dans cette occurrence le Cé (**jeune fille**) et le Ca (**rose**) ;la rose est la métaphore de la jeune fille. En revanche, le motif de la comparaison et l'outil comparatif ont disparu ».

Métaphore et comparaison

Calas,2007,p163 : « la métaphore se distingue de la comparaison par l'absence de lien explicite entre les pôles A et B (**du type comme, tel que, ressemblant à ,pareil à**).Ainsi dans les vers suivants :

Mon esprit est pareil à la tour qui succombe sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Baudelaire, « **chant d'automne** », les Fleurs du mal, spleen et idéal,1857.

Types de la métaphore

selon Adrian,2016 : la métaphore est divisée en trois types :

1. metaphore in prasentia :

Quand le terme comparé et comparant sont tous les deux explicitement présents dans la phrase.

Le terme comparé (**icebergs**) peut être apposé au comparant (**les cathédrales sans religion**).

-Icebergs, Icebergs ,cathédrales sans religion de l'hiver éternel ;

Henri Michaux, Icebergs

2. metaphore in absentia :

Dans une métaphore in absentia, le comparé est absent. C'est notre exemple de « **l'or du soir** » pour désigner le soleil couchant.

Ex :chaque instant te dévore un morceau de délice.

Baudelaire,l'horloge.

Le verbe « **dévore** » évoque ici une bête sauvage.

L'instant est une bête sauvage !

3. metaphore filée :

C'est une métaphore qui s'étend à plusieurs éléments. Pour parler de métaphore filée, il faut rester dans le même champ lexical !

Pour reprendre l'exemple de l'homme féroce :cet homme est un tigre, ses crocs étaient prête à se planter partout, ses griffes rognaien les carcasses..

Types de la métaphore dans la langue arabe

Selon Al hashemi,2005,les types de la métaphore sont :

1. **la métaphore expéditeur** : qui y est mentionné l'outil.

التشبيه المرسل : هو ما ذكرت فيه الأداة.

2. **la métaphore emphatique**: l'outil en est supprimé.

التشبيه المؤكد : هو ما حذفت منه الأداة.

3. **la métaphore globale** : est la similitude qui en est omise.

التشبيه المجمل : هو ما حذف منه وجه الشبه.

4. **la métaphore détaillée** : est-ce que la similitude est mentionnée.

التشبيه المفصل : هو ما ذكر فيه وجه الشبه.

5. **la métaphore éloquente** : est la suppression de l'outil et la similitude.

التشبيه البليغ : هو ما حذفت منه الأداة، ووجه الشبه.

6. **la métaphore implicite** : la ressemblance n'est pas placée sous la forme de métaphore connue , plutôt la métaphore est à travers le sens.

التشبيه الضمني : هو تشبيه لا يوضع فيه المشبه والمشبه به في صورة من صور التشبيه المعروفة، بل يلمح المشبه والمشبه به، ويفهمان من المعنى.

La métaphore dans la littérature :

La métaphore a des différentes fonctions dans le texte littéraire, elle renforce les relations entre les référents en personnifiant d'un inanimé ou d'une abstraction, par exemple elle décrit la nature ou l'animal comme une personne, elle aide à la cohésion du texte, et à la structure fondamentale dans le texte, le message est facile par la métaphore, elle est le miroir de l'auteur.

La métaphore exprime le sens à travers des signes, et de manière indirecte dans le texte.

Bacry,1992, p59 : « Abondante dans le parler quotidien, la métaphore l'est encore plus dans le domaine littéraire . Et si certains poètes ,comme Mallarmé, ont voulu bannir la comparaison de leurs écrits, d'autres, plus récemment , ont fait le même procès à la métaphore, considérée elle aussi comme galvaudée. »

Bacry, 1992,p59, ajoute : « le lieu d'élection de la métaphore est pourtant bien celui de la création poétique- et ce dès l'aube de nos temps littéraires : déjà chez Homère, c'est une « Aurore aux doigts de rose » qui point au lever du jour. On pourrait multiplier les exemples plus modernes . Ainsi chez Paul Valéry la mer est-elle désignée par le mot toit : Ce toit tranquille, où marchent des colombes ...(Le Cimetière marin) »

Etudes antérieures

Myrto ,2016, « Les couleurs dans les fleurs du mal de Baudelaire » :

Dans la poésie de Charles Baudelaire des mots renvoyant aux couleurs apparaissent souvent. Bien qu'il existe des travaux sur la représentation et l'utilisation des couleurs dans l'œuvre de Baudelaire, jusqu'ici aucun travail ne s'est intéressé au rôle des couleurs dans Les Fleurs du mal (F.M) en particulier. Le but de ce mémoire a été d'étudier la signification des couleurs dans F.M de Baudelaire et d'examiner si les différentes couleurs prennent des significations différentes. Les résultats de l'étude confirment ce qui a été observé par les études antérieures. à savoir que l'évocation des couleurs constituant un mélange de deux autres couleurs apparaît souvent dans le même contexte que les deux autres couleurs concernées. De plus ,le noir occupe une position à part parmi les couleurs car c'est la seule couleur utilisée pour décrire les sentiments d'une personne.

Pia,2012 , « L'image de la femme dans quelques poèmes de Charles Baudelaire » :

Il a choisi deux poèmes, des fleurs du mal, et L'Albatros et Correspondances, il a montré l'image que donnent ces poèmes de la femme, et plus particulièrement la tension entre la femme idéalisée et la femme dangereuse, ces poèmes montrent l'ambiguïté de Baudelaire en ce qui concerne la femme et l'amour.

Radulescu,2018, « la métaphore du laid dans les Fleurs du mal de Baudelaire :procédés de transfert en roumain » :

Dans les Fleurs du mal, il a réussi à créer des métaphores inédites, celles du domaine verbal étant des plus brillantes .les transférer en roumain, langue accueillante et rapprochée comme structure et comme ligne mélodique du français ,constitue pourtant un vrai défi pour les traducteurs, tant au niveau linguistique que stylistique. Comme entre le français et le roumain les différences référentielles et culturelles ne sont pas de nature à justifier un régime conceptuel différent de la métaphore,le dilemme du traducteur porte sur les conséquences d'une traduction qui trahit l'original par la substitution d'un champ conceptuel à un autre, par le changement complet de la structure linguistique de l'original, voire même par l'emploi d'une comparaison explicite à la place d'une métaphore.

Rizka, 2018 ,« La métaphore dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud » :

Cette recherche a pour but de savoir les types de métaphores et les outils de la figure de style de métaphore dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud .la théorie utilisée dans cette recherche est la théorie d'Ullmann dans Jean-Philippe Magué (2009 :21) et Lundquist (1983).la méthode utilisée est descriptive qualitative.la source de donnée utilisée est les poèmes Française d'Arthur Rimbaud. Le résultat montre qu'Ilya 58 figures de styles de métaphores qui se composent 19 métaphores anthropomorphiques,30 métaphores concrets ou l'abstrait,3 Métaphores animalières et 6 metaphoressynesthétiques.cette recherche concentre sur l'utilisation des métaphores dans dix poèmes. Le type plus fréquent dans les poèmes est la métaphore concret ou l'abstrait.

La métaphore dans la poésie française et arabe :

A travers notre lecture des poèmes français de certains poètes français ,on a remarqué qu'ilya beaucoup de point de ressemblances et de divergences avec certains poèmes arabes à l'utilisation de la metaphore,on a choisi comme thème comparatif :

La mort et la vie et ses images, et le vent, le soleil, la lune, les rochers, le ciel, et le dialogue avec les êtres inanimés :le vent, les yeux, l'aube, le printemps...etc

Cette étude est orientée autour de deux axes principaux qui sont :la mort ou la fin de la vie qui est présenté de différentes manière chez Lamartine et certains poètes arabes, et la personnification les êtres inanimés :

Lamartine : commençant par la ressemblance de la vie comme un bateau qui se déplace de plusieurs rives et ne s'arrête jamais :

Lamartine,2006 ,p115 :

*Ainsi, toujours **poussés** vers de nouveaux **rivages**,*

Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges

***Jeter** l'ancre un seul jour ?*

Comparé : le temps, implicite. (la métaphore absentia).

Comparant : rivage, explicite.

Verbe : pousser, jeter.

Le poète ici exprime ses sentiments douloureux envers le temps, il se plaint du temps de son passage rapide, qui implore d'arrêter de s'écouler ,ou de faire marche en arrière.il a aimé reculer le temps pour revivre les jours heureux avec son amie Julie ,et pour les beaux moments.

Le temps ici a une caractère comme l'être aimé, qui emporte sans retour. Lamartine souhaite que les jours ne terminent pas et que la vie continue, il s'oppose à ce point avec Abu Al Atahia qui a ennuyé la vie :

Abu Al Atahia, 2017 :

وقد رأيت الموت يبرق سيفه . . . بيد المنية، حيث كنت، حيالي

J'avais vu la mort ,brille son épée...avec la main de la mort, où j'étais près de moi.

Comparé :la mort.

Comparant : implicite.

Verbe : briller.

Il est clair que Abu Al Atahia voit la vie d'un regard pessimiste , la vie est ennuyeuse pour lui, pour lui la mort comme une personne qui a levé l'épée devant lui pour le tuer.

Derwich,2013,p42 :

أيها الموت انتظر، حتى أعد

حقيبتي : فرشاة أسناني ، وصابوني

وماكئة الحلاقة ، والكولونيا ، والثياب

ô mort, attends que je prépare,

Mon sac, ma brosse à dents, et mon savon,

Le rasoir, l'eau de Cologne , et les vêtements

Comparé : la mort.

Comparant : être humain , implicite.

Verbe : attendre, préparer.

A cause de la peur et de fuir la mort , le poète décrit la mort comme un être humain qui peut écouter et attendre.

-Lamartine se sert du pronom personnel « je » pour exprimer ses émotions ,et ses sentiments .Il aime exposer ses états d'âme :

Lamartine ,2006, p197 :

Moi, je meurs ; et mon âme ,au moment qu'elle expire,

S'exhale comme un son triste et mélodieux.

Comparé : l'âme.

Comparant : la fleur , implicite.

Comme : outil de comparaison.

Verbe : expirer , s'exhaler.

Le poète se compare avec la fleur qui meurt en donnant ses parfums au Zéphire, à la vie, au soleil, il meurt en donnant sa tristesse à la nature, il utilise ici la comparaison.

On trouve par ailleurs que Abi Duabe Al Hudli a un autre point de vue de la mort, il la considère comme un fauve quand il dit :

Al Hudli, 2007 :

وإذا المنية أنشبت أظفارها . . ألفت كل تميمة لا تنفع

Si la mort a planté ses ongles, chaque amulette ne sert rien.

Comparé : la mort.

Comparant : animal , implicite.

Verbe : planter.

Le poète compare la mort avec le fauve qui plante ses griffes, en ce cas, tout amulette n'est pas utile. Il considère la mort comme un être animé, la mort pour lui est un fatalité inexorable.

A travers les deux derniers vers, on voit qu'ilya une différence du style chez Lamartine et Al Houdli, Lamartine utilise des expressions plus gentilles que celles de AlHoudli, le premier compare la mort avec la fleur, et le second compare la mort avec le fauve.

-La vie a une place considérable dans les poèmes de Lamartine, il a exprimé sa volonté de vivre dans beaucoup de vers.

Lamartine,2006 ,p196 :

Au fond de cette coupe où je buvais la vie,

Peut-être restait-il une goutte de miel ?

Comparé : la vie.

Comparant : liquide, implicite.

Verbe : boire.

Le poète considère la vie comme un verre, il se demande de goutte de miel dans la vie ,de cette coupe c'est-à-dire les moments heureux à la fin de sa vie. Il veut vider son verre jusqu'à la fin.

Selon Al Nabgha Al Dabiéni ,il voit que l'âge long n'est pas bien pour l'homme en disant :

Al Dabiéni, 2011:

المرء يأمل ان يعيش وطول عيش قد يضره

تفني بشاشته ويبقى بعد حلو العيش مره

وتخونه الايام حتى لا يرى شيئاً يسره

L'homme espère qu'il vit ,et la vie longue peut-être faire du mal à lui

Sa gaieté disparaît, et ne reste que l'amer

Les jours lui trahissent jusqu'il ne voit rien se réjouir

Comparé : les jours.

Comparant : implicite, être humaine.

Verbe : trahir.

Selon le poète, l'homme quand il vit longtemps, il peut passer des moments mauvais ,et des moments heureux ,mais ceux-ci sont passagers, et les moments mauvais gravent dans la mémoire. Il compare les jours comme une personne qui trahit les autres.

- le dialogue avec les êtres inanimés et la personnification, Lamartine considère les êtres inanimés comme une personne, il compare le soleil comme une personne malade et pale :

Lamartine,2006, 196 :

Ce soleil pâissant, dont la faible lumière

Perce à peine à mes pieds l'obscurité des bois !

Comparé : soleil.

Comparant : implicite, être humaine.

Adjectif : pâissant.

Le poète donne ici au soleil une caractéristique humaine, il est pâissant et sa lumière est faible, à cause d'un sentiment d'approcher la mort, il voit que le monde autour lui est obscure.

De même, Al Bauhtri ,1986 ,p280 , figure le soleil comme une personne malade en disant :

الشمس في كبد السماء مريضة

الأرض واجفة تكاد تمور

Le soleil est malade au milieu de ciel

La terre est anxieuse, elle s'agite à peine

Comparé : la terre, le soleil.

adjectif : malade, anxieuse.

Comparant : implicite, être vivant.

Le poète compare la terre par les traits d'être humain, qui est inquiète, et à peine d'agiter de malheur, et le soleil est malade ,il considérait la terre et le soleil comme des créatures vivantes qui souffraient et craignaient .

-On trouve par ailleurs que Lamartine parle avec la nature, et il demande d'elle de pleurer sur son tombeau en disant :

Lamartine,2006, p196 :

Terre, soleil, vallons, belle et douce nature,

Je vous dois une larme aux bords de mon tombeau.

Comparé : terre, soleil, vallons, nature.

Comparant : être humaine qui pleure ,implicite.

Le poète compare la terre, le soleil, la nature comme des personnes qu'ils demandent de pleurer sur son tombeau, il a donné au soleil, au vallon, à la nature une caractère de pleure ,et des larmes, ainsi Jarir a donné aux étoiles et à la lune cette caractère :

Jarir, 2015, p456 :

فالشمس كاسفة ليست بطالعة

تبكي عليك نجوم الليل والقمر

Le soleil est en éclipse, il n'est encore surgit

Les étoiles de nuit ,et la lune pleurent pour toi

Comparé : le soleil, les étoiles, la lune.

Comparant : implicite, être humaine.

Verbe : pleurer.

Le poète voit que le soleil est en éclipse, il est obscure à cause de la tristesse sur Omar Ben Abd Al Aziz, la lune et les étoiles le plurent. Jarir se plaint ici Omar avec une émotion sincère et forte, donc il compare le soleil, la lune, et la nuit comme des êtres humains .

Lamartine parle autre fois avec la nature, Lamartine,2006,p115 :

ô lac ! rochers muets ! grottes ! foret obscure !

vous, que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,

gardez de cette nuit, gardez, belle nature. Au moins le souvenir

comparé : lac, rochers ,grotte, foret.

Verbe : garder.

Comparant : implicite.

le poète se plaint de l'état de la nature, il compare la nature comme une personne, il se sert de la nature pour extérioriser ses sentiments de mélancolie : « lac ! Rochers muets ! grottes ! foret obscure ! ».

il demandait aux rochers muets, aux forets obscures de ne pas oublier ses souvenirs ,et garder des nuits, des jours et de belle nature, la nature omniprésente et les sentiments ont une place importante dans les poèmes de Lamartine.

-Le deuxième axe :

A travers cet axe, on va présenter des exemples de la métaphore les êtres animés.

Mérot,1872 ,p56 :

Ses yeux, tout un printemps, éclairèrent ma vie

Je marchais ébloui, la tenant par la main

Comparé : des yeux.

Comparant : printemps.

Verbe :éclairer.

Le poète compare les yeux par le printemps.

Alsaibe,2015 :

عينك غابتا نخيل ساعة السحر

أو شرفتان راح ينأى عنهما القمر

Vos yeux sont des foret de palmier à l'aube,

ou ils sont des fenêtres, en conséquence, la lune s'est éloigné.

Comparé :des yeux.

Comparant : des forets de palmier, des fenêtres.

Le poète considère des yeux de son aimée comme des forets de palmier, il symbolise la profondeur de sa relation avec son aimée ,comme il la comparait à être plus belle que la lune .

Al shabi ,2014,p233 :

لو كانت الايام في قبضتي . . .أذرتها للريح ، مثل الرمال .

وقلت : ياربح ، بها فاذهبي . . . وبدديها في سحق الجبال.

Si les jours étaient entre mes mains...je l'ai dispersé au vent comme du sable.

Et j'ai dit vent avec elle, alors va lui disperser dans les montagnes.

Comparé : les jours.

Comparant : implicite, être humaine.

Verbe : aller, disperser.

Il s'adresse au vent comme un être vivante qui écoute et répond à ses ordres.

Al shabi,2014,p266 :

ودمدمت الريح بين الفجاج...وفوق الجبال وتحت الشجر.

اذا ما طمحت الى غاية...ركبت المنى، ونسيت الحذر.

Et le vent grondait entre le large chemin, et sur les montagnes et sous les arbres.

Si j'ai aspiré à un objectif ,je suis monté le souhait, et j'ai oublié de faire attention.

Comparé : le vent.

Comparant : implicite.

Verbe : gronder, monter.

Le poète compare le vent à l'homme qui gronde.

Lamartine,2006,p115 :

Qui le vent qui gémit, le roseau qui soupire.

Comparé : le vent, le roseau.

Comparant : implicite.

Verbe : gémir, soupirer.

Ici le poète compare le vent par l'être humain.

Naima à travers Al Said ,1984,p 113 :

كلما الليل طال والظلام اتشر .

وإذا الفجر مات والنهار اتحر.

Quand la nuit durait, et l'obscurité s'étendait.

Et si l'aube mourait, et le jour se suicidait.

Comparé : l'aube, le jour.

Comparant : implicite, être humaine.

Verbe : mourir, se suicider.

Ici, le poète a mentionné la nuit ,et l'a liée à la propagation des ténèbres, à la mort de l'aube, et au suicide du jour.

Lamartine,2006,p115 :

Je dis à cette nuit :

sois plus lente ;et l'aurore va dissiper la nuit.

Comparé : nuit.

Comparant : implicite.

Adjectif : lente.

Verbe : être.

Le poète parle avec la nuit ,et lui demande d'être long.

Sully,1865 :

Ce beau printemps qui vient de naitre

A peine goûté va finir ; nul de nous n'en fera connaitre.

La grâce aux peuples à venir.

Comparé : printemps.

Comparant : implicite.

Verbe : naitre.

Le poète compare le printemps par l'être humain, et lui donne un caractère de naissance.

Al shabi,2014,p 270 :

وجاء الربيع ، بأنغامه . . . وأحلامه، وصباه العطر .

وقبلها قبلا في الشفاء . تعيد الشباب الذي قد عبر.

Et le printemps est venu avec ses mélodies...ses rêves et sa jeunesse parfumée.

Un baiser sur les lèvres... ramène la jeunesse qui s'était croisée.

Ici le poète a considéré le printemps comme l'être humain .

Comparé : le printemps.

Comparant : implicite.

Verbe : venir.

De latour,1835 :

Où donc est le temps ?

Endormi sous la lune.

Le soleil ne luit pas ou brille sans chaleur,

Et dans les champs, la neige, aux arbres suspendue,

Tient la sève captive et dévore la fleur.

Comparé : le temps.

Comparant : implicite.

Verbe : endormir.

Le poète a considéré le temps comme l'être animé.

Al bahtri,2010, p62 :

اتاك الربيع الطلق يخال ضاحكا . . . من الحسن حتى كاد ان يتكلما.

Le printemps vous est venu en riant ...du bien jusqu'à ce qu'il parle presque.

Comparé : le printemps.

Comparant : implicite.

Verbe : venir.

Il considère ici le printemps comme une personne qui rit.

On remarque que les poètes représentent une chose par des caractères d'une personne, ils la rendent vivants, des êtres animés, donc la métaphore exprime du sens des mots.

Conclusion

A travers notre étude , on a trouvé que la métaphore a une valeur littéraire en reliant des idées dans le texte, il y a une forte corrélation entre le comparé et le comparant.

Les poètes ont exprimé avec éloquence leurs sentiments, leurs points de vue, et les images poétiques ont montré le monde autrement, l'image a devenu comme signe, les images dans cette étude sont nombreuses.

La métaphore est une volonté d'un parlant de travailler la signification d'un mot.

Dans notre étude, on a trouvé qu'il n'y a pas de différence dans l'utilisation de la métaphore entre les poètes arabes et français, mais chacun des poètes a exprimé sa propre voie.

A travers notre étude des types de métaphore dans les poèmes arabes et français ,on a remarqué que la métaphore dans les poèmes arabe est la métaphore éloquente, et la métaphore dans la plupart des poèmes français est la métaphore filée.

Donc la métaphore a une importance aux chercheurs dans les domaines des études textuelles, de la linguistique, et de l'analyse discursive.

* * * * *

Références

- **Adrian**, 2016, Métaphore : définition simple et exemples.
- **Albert Mérat**, 1872, Les souvenirs ; Les étoiles, Paris, p56.
- **Bacry, Patrick**, 1992, Les figures de style et autres procédés stylistiques ,Belin ,p59.
- **Calas, Frédéric**, 2007, Introduction à la stylistique, Hachette supérieur, Paris,p162.
- **Demonet**,1985 ,La logique de la métaphore (Essais,III,I).In éd.F.Lestringant,champion : Paris. Rhétorique de Montaigne.
- **De la Tour, Antoine**,1835 ,Recueil :loin du foyer.
- **Fontanier**, 1968 ,Les figures du discours,p99.
- **Lamartine, Alphonse**, 2006, Méditations poétiques, 1849,p115,p196,p197.
- **Myrto, Ingrid Barndahl**, 2016,Les couleurs dans les fleurs du mal de Baudelaire, université de Goteborgs,Suède.
- **Pia,Stromberg**,2012, université de Lund, L'image de la femme dans quelques poèmes de Charles Baudelaire, Suède.
- **Radulescu,Anda**,2018 ,La métaphore du laid dans fleurs du mal de Baudelaire : procédés de transfert en roumain, Roumanie.
- **Rizka,Raefanti Dirhan**, 2018,La métaphore dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud, université de Medan,Negeri.
- **Sully, René-francois**,1865 ,Recueil :Stances et poèmes.

- البحتري، 1986م، ديوان البحتري، طبعة الأولى، ص 280.
- التمار، الطيفة جاسم، 2011م، رؤي. درر النابغة الذبياني، مقالة، الكويت.
- جولق، علي اللافي، 2017م، نموذج للزهد من شعر ابي العتاهية، كلية التربية، جامعة الزاوية، مجلة كليات التربية.
- السياب، بدرشاكر، 2015م، أنشودة المطر، دار مكتبة الحياة، بيروت.
- شادو، محمد، 2013م، دلالة الموت في الشعر العربي المعاصر، رسالة ماجستير، جامعة الحاج لخضر، باتنة، الجزائر، ص 42.
- شراب، محمد حسن، 2015م، كتاب شرح الشواهد الشعرية في أمان الكتب النحوية، المكتبة الشاملة الحديثة، ص 456.
- عبد الكريم، هجرس، 2010م، الطبيعة في شعر البحتري، جامعة الحاج لخضر، الجزائر، ص 62.
- عبد الهادي، أحمد محمد، 2014م، ديوان أبي القاسم الشابي، مكتبة الآداب، ص 233,266.
- ال محمود، سعد بن زايد، 2007م، قصيدة أبي ذؤيب الهذلي، مداد. موقع.
- الهاشمي، السيد أحمد، 2005م، جواهر البلاغة : في المعاني والبيان والبديع، مكتبة العصرية.
- الورقي، السعيد، 1984م، لغة الشعر العربي الحديث، دار النهضة العربية، بيروت، ص 113.
